

Д. С. Ганенков,  
А. Б. Шлуинский  
(Москва)

## Удмуртский свадебный обряд: текст, грамматический анализ, комментарии

Среди многочисленных достоинств Ариадны Ивановны нельзя не отметить то, что интерес к языку у нее всегда сопутствует интересу к культуре, которая с этим языком связана, к людям, которые на этом языке говорят. Действительно, язык всегда используется людьми в конкретных обстоятельствах, а потому изучение его грамматики без наблюдения над реальным употреблением, текстами неполноценно. Одна из важнейших задач, таким образом, при описании языка состоит в том, чтобы записать такие тексты, которые, с точки зрения содержания, естественно записывать именно на этом языке, то есть тексты, связанные с культурой и традициями его носителей. Предлагаемый ниже текст записан от жительницы с. Зура Игринского района Мелиссы Андреевны Митрофановой (1927 г. рожд.) во время нашей недавней поездки в Удмуртию. Текст глоссирован и снабжен рядом комментариев как лингвистического, так и культурологического характера. Мы будем очень рады, если этот материал по удмуртскому языку и культуре покажется Ариадне Ивановне небезинтересным.

ныл *кура-н*<sup>1</sup>.  
девушка сватать-NMN  
'Сватовство'.

- (1) *егит-ъёс тодма-т-ск-о.*  
молодой-PL узнать-CAUS-REFL-PRS.3.PL  
'Молодые знакомятся'.  
(2) *кулдырья тодма-т-о мёйы-ос, тодмо-ос.*  
иногда узнать-CAUS-PRS.3.PL взрослый-PL знакомый-PL  
'Иногда знакомят старшие [или] знакомые'.

<sup>1</sup> Текст записан по правилам удмуртской орфографии, отступления от которой сделаны в двух случаях: 1) для записи используются только строчные буквы; 2) в тех случаях, когда это необходимо для обозначения морфемной границы, «слитные» написания разделяются: например, ё заменяется на ѹ-о, сё на съ-о и т. п.

- (3) *узыр-зэ-гес уча-ло вал<sup>2</sup>,*  
богатый-ACC.3-COMP искать-PRS.3.PL было  
*ужа-ны быгат-йс-сэ.*  
работать-INF мочь-PART.SIM-ACC.3  
'(Раньше) искали побогаче, трудолюбивых'.  
(4) *ныл кура-ны дася-ськ-о:*  
девушка сватать-INF готовить-REFL-PRS.3.PL  
*тодмо-ос-эз, мумы-бубы-ос-эз, пересь-ёс вань*  
знакомый-PL-ACC мать-отец-PL-ACC старый-PL есть  
*ке, пересь-ёс-ты<sup>3</sup> но<sup>4</sup> басыт-о,*  
если старый-PL-ACC и брат-PRS.3.PL  
*исъкан-ъёс-эз басыт-о.*  
родственник-PL-ACC брат-PRS.3.PL  
'Готовятся к сватству: берут знакомых, родителей, если есть старики, то и старииков, берут родственников'.  
(5) *вить, куать, тымыс адями мын-о кура-ны.*  
пять шесть восемь человек идти-PRS.3.PL сватать-INF  
'Сватать едут пять, шесть или восемь человек'.  
(6) *нырысь, ныл доры мыны-са, корка*  
сначала невеста край-ILL идти-CONV дом  
*пыры-ку, самой вала-с-еэз, самой*  
входить-TEMP самый знать-PART.SIM-3.SG самый  
*арлыдо-еэз, может, пересь, может, бубы,*  
пожилой-3.SG может дед может отец  
*пир-э корка и одиг пол выл-тй*  
входить-PRS.3.SG дом и один пол верх-PROL  
*ортч-э мумы кор дор-озь.*  
проходит-PRS.3.SG мать бревно край-TERM  
'Сначала, когда, прия к невесте, входят в дом, самый знающий, самый старший, может, дед, может, отец, входит в дом и проходит по одной половине до матницы<sup>5</sup>'.

<sup>2</sup> Прошедшее время глагола-связки *вань / вал* 'есть / было' используется в удмуртской глагольной системе в качестве показателя т. н. «ретроспективного сдвига» [Птунгян 2001: 75–84].

<sup>3</sup> В ряде диалектов удмуртского языка представлено варьирование показателя аккузатива множественного числа -эз или -ты [Кельмаков 1998:119].

<sup>4</sup> При глоссировании дискурсивных слов *но*, *ик*, *ини* используются, соответственно, условные ярлыки 'и', 'же', 'уже'.

<sup>5</sup> Матница — центральное поперечное бревно дома — имеет очень большое значение в удмуртской культуре. Так, например, обряд проводов в армию включает в себя эпизод, когда будущий солдат прибивает монетами к матнице кусок ткани, который там висит до его возвращения.

- (7) *вера-сык-он-зы* *кут-ск-е* *мужет*  
говорить-REFL-NMN-3.PL ловить-REFL-PRS.3.SG другой  
ласянь.  
со стороны  
'Разговор начинается с другой стороны'.
- (8) *ныл* *кура-ны* *лыкт-й-м,* *уг*  
девушка сватать-INF приходить-PFV-1.PL NEG.PRS.3.PL  
*шу-о,* *а шу-о:* *тыйяд* *ветыл-ды*  
говорить-PRS.3.PL а говорить-PRS.3.PL вы.GEN телка-2.PL  
*вань,* *ветыл* *утча-сыко-м.*  
есть телка искать-PRS.1/2-1.PL  
'Девушку сватать пришли, — не говорят, а говорят: У вас телка есть? (Мы) телку ищем (на покупку)'.
- (9) *кудиз* *шу-о* *ёвәл,* *сёт-эм-зы* *ке*  
который говорить-PRS.3.PL нет дать-PFCT-3.PL если  
*уг* *пот-ы<sup>6</sup>*, *а сёт-эм-зы* *ке*  
NEG.PRS.3.SG хочется-PRS.3.SG а дать-PFCT-3.PL если  
*пот-э* *ныл-3-зз,* *вань* *ветыл-мы,* *тани*  
хотеться-PRS.3.SG девушка-3-ACC есть телка-1.PL вот  
*учк-е,* *вера-сык-е.*  
смотреть.IMP-PL говорить-REFL.IMP-PL  
'Некоторые говорят нет, если выдавать (дочь) не хотят, а если хотят выдать свою дочь, то говорят: Есть телка, вот смотрите, поговорите'.
- (10) *собере* *вера-сык-о,* *тупа-т-ск-о,*  
потом говорить-REFL-PRS.3.PL ладить-CAUS-REFL-PRS.3.PL  
*вина* *ю-он* *кар-о.*  
вино пить-NMN делать-PRS.3.PL  
'Потом разговаривают, договариваются, пьют вино<sup>7</sup>'.
- (11) *али* *сямен* *уг* *ю-о* *вал,* *пичин.*  
сейчас как NEG.PRS.3.PL пить-PRS.3.PL было мало  
'Как сейчас, (раньше) не пили, мало (пили)'.
- (12) *ог-ог-з-зз-ты* *куноя-т-о.*  
один-один-3-ACC-ACC угощать-CAUS-PRS.3.PL  
'Друг друга угощают<sup>8</sup>'.

<sup>6</sup> Конструкция с глаголом желания устроена в удмуртском языке следующим образом: глагол *потыны* 'хотеться' является безличным, глагол зависимой от него предикции употребляется в форме перфектного причастия с показателем посессивности, а субъект желания стоит в генитиве, ср.: *мынам сиськ-ем-е пот-э* [я.GEN есть-PFCT-1.SG хочется-PRS.3.SG] 'Я хочу есть'.

<sup>7</sup> Первую рюмку вина должна выпить невеста.

<sup>8</sup> Родственники жениха привозят с собой спиртное, так что действительно обе стороны угощают друг друга.

- (13) *кин-лэн* *анай-эз,* *ныл-зз* *сёты-ны* *мылкыц-биз*  
кто-GEN мать-3.SG девушка-ACC.3 дать-INF желание-3  
*вань* *ке,* *пот-т-э* *тёдьы* *жёк*  
есть если выходить-CAUS-PRS.3.SG белый стол  
*кышет,* *вал-е* *жёк* *выл-э.*  
платок стелить-PRS.3.SG стол верх-ILL  
'Если у матери есть желание выдать свою дочь, она выносит белую скатерть и стелет (ее) на стол'.
- (14) *жёк* *выл* *окт-о,* *самовар* *пук-т-о,*  
стол верх собирать-PRS.3.PL самовар сидеть-CAUS-PRS.3.PL  
*чай* *ю-о,* *си-о-ю-о.*  
чай пить-PRS.3.PL есть-PRS.3.PL-пить-PRS.3.PL  
'Накрывают на стол, ставят самовар, пьют чай, закусывают'.
- (15) *собере* *сюан* *пук-т-о:* *арня* *улы-са,*  
потом свадьба сидеть-CAUS-PRS.3.PL неделя жить-CONV  
*кык* *арня* *улы-са,* *кенеш-о,*  
два неделя жить-CONV советоваться-PRS.3.PL  
*тупа-т-ск-о,* *ку* *сюан* *лу-о-з.*  
ладить-CAUS-REFL-PRS.3.PL когда свадьба быть-FUT-3.SG  
'Потом назначают день свадьбы<sup>9</sup>: через неделю [=неделю пожив], через две недели, советуются, договариваются, когда будет свадьба'.
- (16) *сюан-лы* *люка-ло* *вань* *чыжы-выжы-з-зз,*  
свадьба-DAT собирать-PRS.3.PL весь род-племя-3-ACC  
*тодмо-ос-зз,* *ныл* *эш-ъёс-сэ,* *пи*  
знакомый-PL-ACC девушка друг-PL-ACC.3 мальчик  
*эш-ъёс-сэ,* *ныл* *эш-ъёс-сэ,* *эмеспи*  
друг-PL-ACC.3 девушка друг-PL-ACC.3 зять  
*тоже* *ныл* *эш-ъёс-сэ,* *пи* *эш-ъёс-сэ*  
тоже девушка друг-PL-ACC.3 мальчик друг-PL-ACC.3  
*люк-а,* *вер-а* *со-ос-лы*  
собирать-PRS.3.SG говорить-PRS.3.SG тот-PL-DAT  
*сюан-зз* *сярысь.*  
свадьба-3 о  
'К свадьбе собирают всех родственников, знакомых, невеста собирает друзей, парней и девушек, жених тоже (своих друзей), парней и девушек, сообщает им о свадьбе'.

<sup>9</sup> До свадьбы после сватовства происходят также смотрины: невеста и ее родственники едут в гости в семью жениха. При строгом соблюдении традиции требуется, чтобы на смотрины ехало столько же родственников невесты, сколько родственников жениха ездило ее сватать.

- (17) мын-о вера-сык-ем дыр-е  
ехать-PRS.3.PL говорить-REFL-PFCT время-ILL
- (18) сюан-лы дася-ло вал-ъёс-ты,  
свадьба-DAT готовить-PRS.3.PL лошадь-PL-ACC  
ужпи-ос-ты, буко-эн гырлы.  
жеребец-PL-ACC дуга-INSTР колокол  
'К свадьбе готовят лошадей, жеребцов, дугу с колокольчиками'.
- (19) буко чушкон-эн чебер-ма-мын, вал  
дуга полотенце-INSTР красивый-VRB-PART.RES лошадь  
тут-ъёс-ын чебер-ма-мын.  
кисточка-PL-INSTР красивый-VRB-PART.RES  
'Дуга украшена полотенцем, лошадь украшена кисточками'.
- (20) шлея вал тыбыр выл-тий дйся-м-эз  
шлея лошадь спина верх-PROL надевать-PFCT-3.SG  
лу-э вал.  
быть-PRS.3.SG было  
'Шлею можно было надеть на спину лошади'.
- (21) со выл-э чебер ковъёр но пон-о,  
тот верх-ILL красивый ковер и класть-PRS.3.SG  
чебер ковъёр-эн шобырт-о вал-эз.  
красивый ковер-INSTР накрывать-PRS.3.PL лошадь-ACC  
'На нее (шлею) накидывают красивый ковер, красивым ковром покрывают лошадь'.
- (22) мын-о ини, жын-жын-жын гырлы-ен  
идти-PRS.3.PL уже динь-динь-динь колокол-INSTР  
шулдыртыса, каждый вал-эн, может, күинь-ныль  
веселить-CONV каждый лошадь-INSTР может три-четыре  
адяни.  
человек  
'И едут, веселя колокольчиками: Динь-динь-динь! — на каждой лошади, может, три-четыре человека'.
- (23) капчи-н зол мын-о ини.  
легкий-INSTР крепко идти-PRS.3.PL уже  
'Налегке быстро едут'.
- (24) вал-ъёс сюд-эмын.  
лошадь-PL кормить-PART.RES  
'Лошади откормлены'.
- (25) вал пыц гинэ сюй-эз бутыртыса  
лошадь нога только земля-ACC рыхлить-CONV

- кошк-е но, сюй-эз а лымы-ез а.  
уйходить-PRS.3.SG и земля-ACC Q снег-ACC Q  
'Копыта только землю раскидывают [=разрыхлив уходят], землю или снег'.
- (26) сюан-ъёс<sup>10</sup> ву-эм-лэсь азъло ныл-эз  
свадьба-PL приходить-PFCT-APUDEL раньше девушка-ACC  
дйся-ло, ват-о со-е.  
надевать-PRS.3.PL прятать-PRS.3.SG тот-ACC  
'Перед приездом свадебной процессии [=свадеб], невесту наряжают и прячут ее'.
- (27) невеста инты-е кин-э ке  
невеста место-ILL кто-ACC если  
пи-ос-мурт-эз вай-о,  
мальчик-PL-человек-ACC приводить-PRS.3.PL  
пыр-т-о ини.  
входить-CAUS-PRS.3.PL уже  
'Вместо невесты приводят какого-нибудь мужчину, вводят (его)'.
- (28) ёззы-ети пыры-ны уг лэзь-о.  
ворота-PROL входить-INF NEG.PRS.3.PL пускать-PRS.3.PL  
'Через ворота (приехавших участников свадьбы) [войти] непускают'.
- (29) ёззы пыдса-мын, липлет выл-тий-з но  
ворота закрывать-PART.RES крыша верх-PROL-3 и  
уд пыр-ы, урдэс-тий-з но уд  
NEG.FUT.2.SG входить-FUT.SG бок-PROL-3 и NEG.FUT.2.SG  
пыр-ы; коньдон сёт и пыр-о-д,  
входить-FUT.SG деньги давать.IMP и входить-FUT-2.SG  
коньдон кулэ.  
деньги нужно  
'Ворота закрыты, через крышу не войдешь, сбоку не войдешь, денег дай и войдешь, денег нужно'.
- (30) пыр-о, невеста-ез юа-ло.  
входить-PRS.3.PL невеста-ACC спрашивать-PRS.3.PL  
'Входят и спрашивают невесту'.
- (31) невеста-ез вай-о, ымныр-зэ пыдса-са;  
невеста-ACC приводить-PRS.3.PL лицо-ACC.3 закрывать-CONV  
может, пи-ос-мурт-эз дйся-мын.  
может мальчик-PL-человек-ACC надевать-PART.RES  
'Приводят невесту, закрыв ее лицо; может, переодетого мужчину'.

<sup>10</sup> В данном случае показатель множественного числа употреблен в значении близком к т. н. «ассоциативной множественности» [Даниэль 1999].

- (32) *ки-ос-ыз та бадзя-есь невеста-лэн* –  
рука-PL-3 этот большой-ADJ невеста-GEN  
*тодма-ло ини со-е.*  
узнавать-PRS.3.PL уже тот-ACC  
'Руки такие большие у невесты — узнают его<sup>11</sup>.'
- (33) «*öвöl та милям невеста-мы!*»  
нет этот мы.GEN невеста-1.PL  
'Нет, это не наша невеста!.'
- (34) *мужет-сэ вай-о ныл-эз,*  
другой-ACC.3 приводить-3.PL девушка-ACC  
*кышно-мурт, может, пересь мурт-эз дйся-мын.*  
жена-человек может старый человек-ACC надеть-PART.RES  
'Другую приводят невесту, женщину, может, переодетую старуху'.
- (35) «*öвöl милям таче!*»  
нет мы.GEN такой  
'Наша не такая!.'
- (36) *а собере егит ли, эмесли утча-сыкы-ны*  
а потом молодой мальчик зять искать-REFL-INF  
*пота.*  
выходит.PRS.3.SG  
'А потом молодой жених идет искать (невесту)'.
- (37) *утча-сык-е: шедь-т-и-л*  
искать-REFL-PRS находиться-CAUS-PFV-2.SG *ке*  
*тынад, од ке шедь-т-ы*  
ты.GEN NEG.PFV.2.SG если находиться-CAUS-PFV.SG  
*невеста-тэк киль.*  
невеста-CARIT оставаться.IMP  
'Ищет: если найдешь — твоя, а если не найдешь — оставайся без невесты'.
- (38) *али город-ъес-ын озыы выр-о но*  
сейчас город-PL-INES так стараться-PRS.3.PL и  
*деревня-ын кезы уг пёрм-ы.*  
деревня-INES как NEG.PRS.3.SG удаваться-PRS.3.SG  
'Сейчас и в городах так стараются (делать), (но) так, как в деревне, не получается'.
- (39) *деревня-ын со туж интересно.*  
деревня-INES тот очень интересно  
'В деревне это очень интересно'.
- (40) *кёня серекъям со, кёня серем пот-он!*  
сколько хотят тот сколько смех хотеться-NMN

<sup>11</sup> Разоблаченный мужчина-«невеста» кричит: «Я не плохой!»

- 'Сколько [этого] смеха, как хочется смеяться [=сколько желания смеяться]!'
- (41) *собере сюан шуд-о ини, сюан*  
потом свадьба играть-PRS.3.PL уже свадьба  
*голос кырза-ло.*  
мелодия петь-PRS.3.PL  
'А потом играют свадьбу, поют свадебную мелодию'.
- (42) *айда кырза-ло-м<sup>12</sup>!*  
давай петь-FUT-1.PL  
'Давай споем!'
- (43) *сюан вань, кунян вань, чёж но пуз вал*  
свадьба есть теленок есть утка и яйцо было  
*ой, бен, шуыса но, ой, до, ой, вал.*  
ой да SUB и ой да ой было  
'Свадьба есть, теленок есть, утка с яйцом была, ой, да, ой, была'.
- (44) *голосэн тод-о, кыл-ъес-ыз öвöl, вот*  
мелодия знать-PRS.3.PL слово-PL-3 нет вот  
*кыл-ъес-тэк кырза-ло.*  
слово-PL-CARIT петь-PRS.3.PL  
'Мелодию знают, а слова нет, вот без слов и поют'.
- (45) *куара-ос-сы шулдыр-эс.*  
голос-PL-3.PL веселый-ADJ  
'Голоса (у них) приятные'.
- (46) *сюан озыы ортч-э: от-ын*  
свадьба так проходить-PRS.3.SG тот-INES  
*шулдыръясък-он лак шулдыръясък-он, но кин но мултэс*  
веселиться-NMN так веселиться-NMN и кто и лишний  
*кыл уг вер-а, но кин но*  
слово NEG.PRS.3.SG говорить-PRS.3.SG и кто и  
*но кин-эн но уг куарет-э,*  
и кто-INSTR и NEG.PRS.3.SG ругаться-PR3.3.SG  
*ог-ог-з-эс-ты куноя-т-о.*  
один-один-3-ACC-ACC угощаться-CAUS-PRS.3.PL  
'Свадьба так проходит: там веселье так веселье, никто лишнего слова не скажет, никто ни с кем не ругается, друг друга угощают'.
- (47) *невеста дор-ын куноя-ло.*  
невеста край-INES угощаться-PR3.3.PL  
'У невесты угощаются'<sup>13</sup>.

<sup>12</sup> Форма 1PL будущего времени может употребляться в значении гортатива и без специального маркера *айда*.

<sup>13</sup> Накрываются два стола: стол со стороны жениха и стол со стороны невесты; столом жениха управляет его крестные родители и т. н. «главарь свадьбы»

- (48) *собере* *отча-ло* *корка-сь* *корка*.  
потом *приглашать*-PRS.3.PL *дом-INEL* *дом*  
'Потом приглашают (друг друга) из дома в дом'.
- (49) *кин* *мын-о-з* *слюан-э*, *корка-сь* *корка*  
*кто* *идти*-FUT-3.SG *свадьба-ILL* *дом-INEL* *дом*  
*ветл-о*, *выжы-ос-а-зы*, *кин* *слюан-ын*  
*ходить*-PRS.3.PL, *род-PL-ILL-3.PL* *кто* *свадьба*-INES  
*мын-емын*, *со-ос* *доры*.  
*идти*-PART.RES *тот-PL* *край-ILL*  
'(Те), кто приходит на свадьбу, ходят из дома в дом, к родне, к тем,  
кто был [пришедшим] на свадьбе'.
- (50) *котькуд* *корка-н* *жёк* *был* *тырм-емын*  
каждый *дом*-INES *стол* *верх* *наполняться*-PART.RES  
*си-он-эн-ю-он-эн*, *есть*-NMN-INSTR-пить-NMN-INSTR  
*обязательно*  
*люд-о*, *люкта-ло*, *собере* *самовар-эн*  
*кормить*-PRS.3.PL *поить*-PRS.3.PL *потом* *самовар*-INSTR  
*чай пук-т-о*, *чай-эн* *люкта-ло*.  
*чай сидеть*-CAUS-PRS.3.PL *чай*-INSTR *поить*-PRS.3.PL  
'В каждом доме стол [=верх стола] полон, едят и пьют, обязательно  
(гостей) кормят и поят, потом в самоваре ставят чай, чаем поят'.
- (51) *но* *шулдырыськ-он* *трос* *мын-э*.  
и *веселиться*-NMN *много* *идти*-PRS.3.SG  
'И веселье долго продолжается'.
- (52) *туннэ* *кут-ск-е* *ке*, *уй-эз*  
*сегодня* *ловить*-REFL-PRS.3.SG *если* *ночь*-ACC  
*кёлы-тэк* *шулдырыськ-о*, *чуказе-а-з* *но*  
*спать*-CARIT *веселиться*-PRS.3.PL *завтра*-ILL-3 *и*  
*си-о-ю-о* *но*.  
*есть*-PRS.3.PL-пить-PRS.3.PL *и*  
'Если сегодня начали, ночь не спят и веселятся, завтра тоже едят и  
пьют'.
- (53) *собере* *ныл-эз* *ну-о* *пи* *дор-э*,  
потом *девушка*-ACC *вести*-PRS.3.PL *мальчик* *край-ILL*  
*выль* *семья-е*.  
*новый* *семья*-ILL  
'Потом невесту везут к жениху, в новую семью'.
- (54) *выль* *семья-ен* *нош* *ик* *си-о-ю-о*,  
*новый* *семья*-INES *опять* *же* *есть*-PRS.3.PL-пить-PRS.3.PL

со стороны невесты, а столом со стороны невесты — ее крестные родители и  
«главарь свадьбы» со стороны жениха.

- родня-ос-тй* *ветл-о*.  
*родня*-PL-PROL *ходить*-PRS.3.PL  
'В новой семье опять едят и пьют, ходят по родне'.
- (55) *жыт* *чоже* *одиг* *но* *кёлы-тэк* *но*  
*вечер* *за* *один* *и* *спать*-CARIT *и*  
*си-о-ю-о*, *ог-ог-зы* *доры*  
*есть*-PRS.3.PL-пить-PRS.3.PL *один-один*-3.PL *край*-ILL  
*мын-о*, *шулдырыськ-о*, *жадъ-о*  
*идти*-PRS.3.PL *веселиться*-PRS.3.PL *уставать*-PRS.3.PL  
*ке* *но*.  
если и  
'Весь вечер совсем без сна едят и пьют, ходят друг к другу, весе-  
лятся, как бы ни устали'.
- (56) *чукна* *ву-э* *ке*, *ныл-эз*  
*утро* *вставать*-PRS.3.SG *если* *невеста*-ACC  
*пыра-т-о:* *табань* *пыхы-т-о*, *тур*  
*готовить*-CAUS-PRS.3.PL *табани* *печь*-CAUS-PRS.3.PL *печь*  
*эсты-т-о:* *пыра-ны* *быгат-э* *a,*  
*топить*-CAUS-PRS.3.PL *готовить*-INF *мочь*-PRS.3.SG *Q*  
*уг* *a.*  
*NEG*-PRS.3.SG *Q*  
'Когда наступает утро, невесту заставляют стряпать: печь табани<sup>14</sup>,  
топить печку: (проверяют), может она готовить или нет'.
- (57) *табань* *пыхы-т-о* *ке*, *колзо-эн-ыз*  
*табани* *печь*-CAUS-PRS.3.PL *если* *тесто*-INSTR-3  
*нашта-сыкы-са* *ветл-о*.  
*мазать*-REFL-CONV *ходить*-PRS.3.PL  
'Когда она печет табани [=когда ее заставляют печь табани], обма-  
зываются [=обмазавшись ходят] тестом'.
- (58) *собере*, *си-эм-ю-эм* *бере*, *со-е* *пол*  
потом, *есть*-PFCT-пить-PFCT *после* *тот*-ACC *пол*  
*чужы-т-о*.  
*мести*-CAUS-PRS.3.PL  
'Потом, после еды, ее заставляют мести пол'.
- (59) *пол* *ке* *чуж-о* *ини*, *чуж-он*<sup>15</sup> *аз*  
*пол* *если* *мести*-PRS.3.PL *уже* *мести*-NMN *перед*  
*пал-а-з* *коньдон* *куя-ло* *со-лы*,  
*сторона*-ILL-3 *денеги* *бросать*-PRS.3.PL *тот*-DAT

<sup>14</sup> Табани — своего рода оладьи, плотные и широкие (на всю сковороду).

<sup>15</sup> Формы имени действия от ряда глаголов имеют значение инструмента, см.  
[Грамматика 1962: 113].

- дайскут куя-ло, кышет, азь-кышет,  
одежда бросать-PRS.3.PL платок перед-платок  
кин ма быгат-э.  
кто что мочь-PRS.3.SG  
'Когда метут пол, перед метлой ей бросают деньги, бросают одежду, платок, передник, кто что может'.  
(60) туж-гес коньдон куя-ло.  
очень-COMP деньги бросать-PRS.3.PL  
'В основном, деньги бросают'.  
(61) چуж-э со со-е.  
мести-PRS.3.SG тот тот-ACC  
'Она их метет'.  
(62) силё, куро куя-ло но пыр-т-о, но  
хворост солома бросать и входить-CAUS-PRS.3.PL и  
али куро пыр-ты-ны уг-гес ини.  
сейчас солома входить-CAUS-INF NEG.PRS.3.SG-COMP уже  
'Хворост и солому бросают и заносят, (но) сейчас солому меньше  
заносят'.  
(63) а вазен куро пыр-ты-л-о выл-эн,  
а раньше солома входить-CAUS-ITER-PRS.3.PL верх-INES  
пудо пыр-ты-л-о вал, вал но  
скот входить-CAUS-ITER-PRS.3.PL было лошадь и  
пыр-ты-ло.  
входить-CAUS-ITER-PRS.3.PL  
'А раньше заносили [наверх] солому, заводили скот, лошадь заво-  
дили'.  
(64) лапег-гес ке выж-эз, вал но  
низкий-COMP если пол-3 лошадь и  
пыр-т-о, утятлы со-е!  
входить-CAUS-PRS.3.PL убирать.IMP тот-ACC  
'Если ступеньки пониже, то заводят и лошадь, убирай за ней!'.  
(65) невеста утятл-э, а жених со-лы  
невеста убирать-PRS.3.SG а жених тот-DAT  
юртт-э.  
помогать-PRS.3.SG  
'Невеста убирает, а жених ей помогает'.  
(66) со-лэс<sup>16</sup> сундук-сэ но эскер-т-о.  
тот-APUDEL сундук-ACC.3 и проверять-CAUS-PRS.3.PL

<sup>16</sup> Форма апудэлатива используется (вместо генитива) для выражения приименного определения в том случае, когда определяемое имя занимает позицию прямого дополнения.

- кычे ваньбур-эн лыкт-й-з.  
 какой богатство-INSTR приходит-PFV-3.SG  
 'Проверяют и ее (невесты) сундук: с каким богатством пришла'.

(67) сундук-сэ усь-т-o, а сундук-сэ  
 сундук-ACC.3 падать-CAUS-PRS.3.PL а сундук-ACC.3  
 коньдон поны-тэк опять уд  
 деньги класть-CARIT опять NEG.FUT.2.PL  
 усь-т-э, коньдон пон.  
 падать-CAUS-FUT.PL деньги класть.IMP  
 'Открывают сундук, а сундук без денег [=деньги не положив] опять  
 не откроешь, деньги клади'.

(68) сундук-сэ усь-т-й-зы ке, от-ысь  
 сундук-ACC.3 падать-CAUS-PFV-3.PL если тот-INEL  
 ма-из вань вань-зз возьма-т-o  
 что-именно есть весь-ACC.3 ждать-CAUS-PRS.3.PL  
 ваньбур-зз.  
 богатство-ACC.3  
 'Если сундук откроют, все богатство, которое там есть, показывают'.

(69) ёкъ выл-э ёкъ кышет вальы-т-o.  
 стол верх-ILL стол платок стелить-CAUS-PRS.3.PL  
 'На стол стелют скатерти'<sup>17</sup>.

(70) кёня ёкъ кышет-зз, кёня ваньбур-зз, со-я  
 сколько стол платок-3 сколько богатство-3 тот-COORD  
 ик дун пук-т-o и со-лы.  
 же цена сидеть-CAUS-PRS.3.PL и тот-DAT  
 'Сколько скатерей, сколько богатства, по тому и оценивают [=цену  
 ну ставят] невесту'.

(71) со сундук-зз усь-ты-ку, мумы-бубы со-е  
 тот сундук-ACC падать-CAUS-TEMP мать-отец тот-ACC  
 сёты-ку, коньдон поны-т-o.  
 давать-TEMP деньги класть-CAUS-PRS.3.PL  
 'Когда открывают сундук, (то видят, что), когда родители его дают  
 (невесте), они кладут (туда) деньги'.

(72) тийни озы сюан тай кары-са, гурт-ъес-а-зы  
 вот так свадьба спасибо делать-CONV дом-PL-ILL-3.PL  
 кошк-o сюан-ын шуд-эм-ъес.  
 уходить-PRS.3.PL свадьба-INES играть-PFCT-PL  
 'Вот так, участники свадьбы [=на свадьбе игравшие] благодарят  
 [=спасибо делают] хозяев [=свадьбу] и уходят по домам'.

(73) и эмесли-ен невеста-ен невеста-лэн юрт-а-з  
 и зять-INSTR невеста-INSTR невеста-GEN дом-ILL-3

<sup>17</sup> Все скатерти, которые были у невесты в сундуке.

мын-о нощ куноя-ны.  
идти-PRS.3.PL опять угощать-INF  
'И жених и невеста опять едут в гости домой к невесте'.

- (74) тэни арня-ен ортч-э  
так неделя-INSTR проходить-PRS.3.SG  
ю-он-куноя-н.  
пить-NMN-угощать-NMN  
'Так праздник [=питье-угощение] тянется неделю'.

## ЛИТЕРАТУРА

- Грамматика современного удмуртского языка. Фонетика и морфология. Ижевск, 1962.
- Даниэль М. А. Семантические типы ассоциативности (на материале багвалинского языка) // Типология и теория языка: Сб. к 60-летию А. Е. Кибрика. М., 1999. С. 362–370.
- Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии. Ижевск, 1998.
- Кельмаков В. К. Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте. Ижевск, 2000.
- Плунгян В. А. Антирезультатив: до и после результата // Исследования по теории грамматики. Глагольные категории. М., 2001. С. 50–88.

## СОКРАЩЕНИЯ

1, 2, 3	— 1, 2, 3 лицо	INSTR	— инструменталь
½	— показатель основы 1 и 2 лица в настоящем времени	ITER	— итератив
ACC	— аккузатив	NEG	— отрицание
ADJ	— адъективизатор	NMN	— имя действия
APUDEL	— апудэлатив	PART.RES	— результативное причастие
CAUS	— каузатив	PART.SIM	— причастие одновременности
CARIT	— каритив (падеж)	PFCT	— перфект (перфектное причастие)
COMP	— сравнительная степень	PFV	— перфектив
CONV	— деепричастие	PL	— множественное число
COORD	— координатив (падеж)	PROL	— пролатив
DAT	— датив	PRS	— настоящее время
FUT	— будущее время	Q	— вопросительная частица
GEN	— генитив	REFL	— (глагольный) рефлексив
IMP	— императив	SG	— единственное число
ILL	— иллатив	SUB	— подчинительный союз
INEL	— инэлатив	TEMP	— деепричастие времени
INES	— инэссив	TERM	— терминатив (падеж)
INF	— инфинитив	VRB	— вербализатор

E. A. Хелимский  
(Гамбург)

## Словарь Ф. Г. Мальцева (1903) и особенности языка енисейских селькупов

### I. Селькупский словарь из архива Г. Н. Потанина и его автор-селькуп

Рукописный экземпляр словаря языка северных селькупов («наречия инородцев остыков Тазовского остыцкого рода»), составленного Федором Гавриловичем Мальцевым (Мальзовым) в 1903 г. в Туруханске, хранится в Научной библиотеке Томского университета (Архив Г. Н. Потанина, № 8, лл. 1830–1859).

Выполненная мелким, но разборчивым почерком на 60 страницах, рукопись состоит из 1693 нумерованных русско-селькупских словарных статей с отдельными словами, словосочетаниями и даже целыми фразами. Фактическое количество статей (с учетом пропусков и сбоев в нумерации) — около 1600. Словарь делится на две части, тематическую и алфавитную, при этом порядка 100 статей в тематической и алфавитной частях в точности или с минимальными различиями повторяют друг друга.

В тематической части выделяются следующие группы статей, многие из которых обособлены и озаглавлены самим составителем:

- названия деревьев и кустарников (1–17);
- названия металлов (18–23);
- названия рыб (24–42). По составу этого перечня можно судить о высокой степени полноты словаря: например, в бассейне Таза насчитывается 18 видов рыб [Природные условия... 1972: 180], примерно столько же названий рыбных пород были способны перечислить по-селькупски лучшие тазовские информанты-рыбаки;
- названия птиц (43–81); любопытно, что в перечне присутствует и белка-летяга;
- названия млекопитающих, половозрастные обозначения оленей (82–126);
- названия посуды (127–133);
- названия продуктов питания (134–142);
- названия домашней утвари и принадлежностей для шитья (143–159, 180–181, 207–208, 327–329);
- названия одежды, обуви, тканей, одеял, мешков (160–179, 263–269, 273–278);
- названия инструментов (182–199, 209–211, 248–251, 325, 641–644);